

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ КАК ПРИЧИНА ПОРОЖДЕНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

В статье рассматривается группа английских безэквивалентных лексических единиц, причина возникновения которых – несовпадение словообразовательных процессов в английском и русском языках, более детально описываются английские лексические единицы с приставками un-, re-, mis-, dis-, fore- и суффиксами -less, -ful, -ship-, -er. Автором отмечается, что английские аффиксы в большинстве своем имеют эквивалентные аффиксы в русском языке, однако в ряде случаев в русском языке не находится однословного эквивалента английскому слову с одним из перечисленных выше аффиксов. В работе также произведен детальный анализ функционирования английских лексических единиц с аффиксами и их переводов на русский язык, дано значение каждого из аффиксов, теоретические положения подкрепляются иллюстративным материалом из художественных произведений М. Спарк и кодифицированного языка словарей.

В процессе исследования английской безэквивалентной лексики на материале оригинала произведений М. Спарк и их переводов на русский язык нами выявлена отдельная группа английских безэквивалентных лексических единиц по отношению к русскому языку, на возникновение которой повлияло несовпадение словообразовательных процессов в исходном языке и языке перевода. В большинстве случаев английские аффиксы имеют эквивалентные аффиксы в русском языке, с помощью которых образуется русское однословное соответствие английской лексической единице. Однако подобное наблюдается не всегда. В нашей работе мы планируем более детально рассмотреть лексические единицы с английскими приставками un-, re-, mis-, dis-, fore- и суффиксами -less, -ful, -ship, -er с целью выявления существования их однословных/неоднословных соответствий в русском языке. Следует оговориться, что в качестве иллюстративного материала нами будут представлены выдержки из текста

оригинала романов Мюриэл Спарк и их переводы на русский язык. Английские лексические единицы могут не иметь однословного соответствия в русском языке, но автор перевода ищет пути их компенсации. Один из таких путей – употребление однословного соответствия, не совсем подходящего по значению переводимой единице. По этой причине мы приводим также извлечения из словарей.

Английская приставка *un-* имеет два значения. В первом значении она придает прилагательным, причастиям, существительным, наречиям отрицательное значение. В этом случае эквивалентными ей русскими приставками будут приставки *не-*, *без-*. Существует русский однословный эквивалент как словам без этой приставки, так и с ней: *happy* – счастливый, *unhappy* – несчастный, *unhappily* – несчастливо, *unsuccess* – неудача [1, с. 783]. Если же эта приставка присоединяется к глаголу, он приобретает противоположное значение и в большинстве случаев невозможно образование русских однословных соответствий английским глаголам с приставкой *un-*, хотя существует русский глагол, соответствующий английскому без приставки:

You've unsettled me, Dougal, since you came to Peckham [2, с. 98]. – *Вот вы явились в Пэкхэм, Дугал, и выбили меня из колеи* [3, с. 102].

Settle – place in or come to fixed position, relation, occupation, etc.; make or become calm, composed or regular [4, с. 1194].

Settle – устанавливать(ся), улаживать(ся), успокаивать(ся), укладывать(ся), усаживать(ся) [1, с. 632].

Unsettle – disturb, disarrange; throw into a state of unrest or uncertainty [4, с. 1437].

Unsettle – нарушать распорядок (чего-либо), выбивать из колеи [1, с. 751].

Английские глаголы, образованные с помощью приставки *re-*, в большинстве случаев не имеют однословных эквивалентов в русском языке, т. к. значение этой английской приставки – 'снова, заново, еще раз, обратно', для выражения которого не всегда подходит русская приставка *пере-*:

He stopped when the record stopped, replaced the rugs, and said... [2; с. 28] – Когда пластинка кончилась, он остановился, постелил коврики на место и сказал... [3, с. 39].

Place – to put something somewhere, especially with care [5, с. 1073].

Place – помещать, размещать; ставить, класть [1, с. 547].

Replace – to put something back in its correct place [5, с. 1201].

Replace – ставить или класть обратно на место [1, с. 613].

В английском языке нередко встречаются глаголы, образованные при помощи приставки *mis-*, имеющей значение 'неправильно, ложно' [1, с. 459]. В русском языке часто (*to misinform* – дезинформировать), но не всегда возможно существование глаголов, соответствующих английским, с приставкой *mis-*.

Have you misappropriated Isobel's money? [6, с. 109] – Тебе удалось присвоить ее деньги? [7, с. 195].

Appropriate – to take something for yourself with no right to do this [5, с. 54].

Appropriate – присваивать [1, с. 30].

Misappropriate – to dishonestly take something that you have been trusted to keep safe [5, с. 910].

Misappropriate – незаконно присвоить [1, с. 459].

Из примера следует, что английский глагол *misappropriate* не имеет однословного эквивалента в русском языке, однако переводчик романа Мюриэл Спарк вместо глагола с приставкой *mis-* использовал значение глагола без приставки, что не совсем корректно, т. к. согласно переводу этого слова в "Новом англо-русском словаре" В.К. Мюллера оно имеет значение 'незаконно присвоить'.

Английские лексические единицы, образованные при помощи приставки **dis-**, часто имеют русские однословные соответствия, образованные при помощи приставки **не-**, **дез-**, т. к. эта английская приставка придает слову отрицательное значение [1, с. 199]. Однако иногда в русском языке не находится односложного эквивалента английской лексической единице с приставкой **dis-**, хотя существует такой эквивалент для слова без приставки:

I only hope... that nothing will happen to bring the Wider Infinity into disrepute [6, с. 28]. – Но я надеюсь, что здесь не произойдет ничего, что уронило бы достоинство Бескрайней Бесконечности [7, с. 123].

Repute – reputation, the opinion that people have about a particular person or thing because of what has happened in the past [5, с. 1204].

Repute – общее мнение, репутация [1, с. 614].

Disrepute – the state of having lost reputation or fame [4, с. 369].

Disrepute – дурная слава, плохая репутация [1, с. 205].

В переводе существительного *disrepute* переводчик использует противоположное ему по значению слово *достоинство* и употребляет глагол *уронить* вместо глагола *приводить*. При этом, избежав словесного нагромождения (в русском языке нет односложного эквивалента английскому существительному *disrepute*), достигается соответствие английского и русского текста на уровне предложения.

Русские приставки **пред-**, **перед-** соответствуют английской приставке **fore-**. С их помощью образуются однословные эквиваленты английским лексическим единицам с приставкой **fore-** (*forearm* – предплечье, *foresee* – предвидеть), но иногда это невозможно:

Father Socket interrupted himself to tap the paper with his forefinger [6, с. 125]. – Тут он прервался и постучал указательным пальцем по рукописи [7, с. 210].

Finger – one of the four long thin parts on your hand, not including your thumb [5, с. 522].

Finger – палец (руки, перчатки) [1, с. 269].

Forefinger – the finger next to your thumb [5, с. 552].

Forefinger – указательный палец [1, с. 283].

Явление безэквивалентности можно наблюдать и на примере английских слов, образованных посредством суффиксов **-less**, **-ful**, **-ship**, **-er**.

Английский суффикс **-less** имеет значение 'without' [4, с. 1557], с его помощью от существительных образуются прилагательные со значением 'лишенный, не имеющий чего-либо'. В русском языке возможно образование прилагательных, эквивалентных английским прилагательным с суффиксом **-less**, однако русские эквиваленты будут уже с приставками **без-**, **не-**: *hairless* – безволосый, *doubtless* – несомненный. К тому же, это возможно не всегда. Имеют место случаи, когда у английского существительного есть однословный эквивалент в русском языке, а производное от него английское прилагательное с суффиксом **-less** безэквивалентно в русском языке:

Which ... had been shifty and creedless [6, с. 150]. – ...обреченную на унижения и проклятия [7, с. 233].

Creed – system of beliefs or a set of opinions or principles, esp. a brief statement of Christian beliefs [4, с. 290].

Creed – вероучение, символ веры; кредо, убеждение [1, с. 183].

Прилагательное *creedless* отсутствует в словарях, однако, зная значение суффикса **-less**, его можно перевести как 'лишенный убеждений'. Автор же перевода романа Мюриэл Спарк заменяет это английское прилагательное другим словом из того же тематического ряда, что и слово *creedless*.

Суффикс **-ful** в английском языке имеет два значения: 1 – 'full of, having the quality of'; 2 – 'amount that fills' [4, с. 1555], т. е. 1 – 'полный чего-либо, имеющий качество чего-либо'; 2 – 'количество, которое вмещается во что-либо'. Английские лексические единицы с суффиксом **-ful**, употребленном в любом из значений, могут не иметь однословного эквивалента в русском языке:

1. ...*her legs moving as in remorseful pain*... [6, с. 40] – ...словно в судорогах раскаяния, сучила ногами... [7, с. 134].

Remorse – a strong feeling of being sorry that you have done something very bad [5, с. 1198].

Remorse – раскаяние [1, с. 611].

Remorseful – feeling or expressing remorse [4, с. 1090].

Remorseful – полный раскаяния, сожаления [1, с. 611].

В приведенном примере переводчик опускает прилагательное *полный*, которое в словосочетании *полный раскаяния* соответствует английскому суффиксу **-ful**.

2. *Patrick slowly came round and looked at the roomful of people in a dazed way* [6, с. 40]. – Он медленно приходил в себя, блуждая отрешенным взглядом по лицам гостей [7, с. 133].

Room – a part of the inside of a building that has its own walls, floor and ceiling [5, с. 1232].

Room – комната [1, с. 628].

Roomful – a large number of things or people that are all together in one room [5, с. 1232].

Roomful – полная комната (людей, гостей и т.п.) [1, с. 628].

Английский суффикс **-ship** имеет значение 'state of being, status, office' [4, с. 1559] (состояние существования, положения, должности). Существительного *mediumship* (как и некоторых других, например, *musicianship* [4, с. 1559]) нет в англо-русских словарях, однако при сопоставлении перевода лексических единиц *professorship* – профессорство [1, с. 572], *presidentship* – президентство [1, с. 566], обозначающих должность, род деятельности, можем сделать вывод, что английский суффикс **ship** соответствует русскому **-ств-**, который присоединяется не ко всем существительным со значением профессии. По этой причине однословно перевести английское *mediumship* на русский язык не представляется возможным:

These messages from your late husband through the mediumship of Seton... [6, с. 192] – В сообщениях, которые медиум Сетон передавал вам от вашего покойного мужа... [7, с. 274].

Medium – someone who claims to have the power to receive messages from the spirits of the dead [5, с. 891].

Medium – медиум (у спиритов) [1, с. 450].

При помощи суффикса **-er** в английском языке образуются отглагольные существительные, обозначающие 'person who carries out the action of the verb' [4, с. 1555] (человека, выполняющего действие, выраженное глаголом). Таким существительным не всегда находится однословный эквивалент в русском языке:

She's a great saver, is Dixie [2, с. 49]. – Она над каждой копеечкой трясется, Дикси-то [3, с. 57].

Save – to use less money, time energy etc so that you do not waste any [5, с. 1266].

Save – откладывать, копить [1, с. 642].

Saver – someone who saves money in a bank [5, с. 1266].

Saver – бережливый человек [1, с. 642].

Таким образом, на существование безэквивалентной лексики, наряду с иными факторами, влияют и особенности словообразовательных процессов в языках, при которых в ряде случаев по каким-то причинам невозможно образование однословного эквивалента лексической единице, образованной с помощью аффикса.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Мюллер, В.К.** Новый англо-русский словарь / В.К. Мюллер. – 9-е изд. – М.: Изд-во "Русский язык", 2002. – 880 с.
2. **Spark, M.** The Ballad of Peckham Rye / M. Spark. – Penguin Books, 1963. – 143 с.
3. **Спарк, М.** Баллада о предместье / М. Спарк // На публику. – М., 1971. – С. 19-142.
4. Учебный словарь современного английского языка / Под ред. Хорнби. – М.: АСГ, 2001. – 1580 с.
5. Dictionary of Contemporary English / редкол. : Della Summers (гл. редактор) [и др.]. – 3-е изд. – Barcelona: Longman Dictionaries, 1995. – 1690 с.
6. **Spark, M.** The Bachelors / M. Spark. – Penguin Books, 1963. – 215 с.
7. **Спарк, М.** Холостяки / М. Спарк // Девушки со скромными средствами. – СПб., 1992. – С. 103-296.

Поступила в редакцию 09.02.2006 г.